

La traduzione diacronica sull'esempio del *Nibelungenlied* nel Novecento europeo

Die diachrone Übersetzung - Das Beispiel des *Nibelungenlieds* im zwanzigsten Jahrhundert in Europa



Venerdì 14 giugno 2024 ore 14.30-18.30

Aula Magna del Dipartimento di Scienze Giuridiche,
del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

Via Filzi, 14 - Trieste

Il pomeriggio di studi è l'ultima tappa del ciclo di convegni, conferenze, seminari, eventi che finora si sono susseguiti presso università e centri di ricerca a Merano, Bolzano, Villa Vigoni (Como), Oxford, e che sono dedicati alla riscoperta dei Nibelunghi in Italia e in ambito europeo.

A Trieste si parlerà in particolare dei problemi legati alla presentazione di questo testo assai lontano nel tempo, prendendo ad esempio le traduzioni e i rifacimenti dal tedesco antico nelle lingue/culture europee contemporanee.

- 14.30-14.50 *Saluti istituzionali*
- 14.50-15.20 **Marella Magris/Lorenza Rega:**
La traduzione diacronica
- 15.20-15.50 **Michael Dallapiazza:**
La traduzione nel tedesco moderno del Nibelungenlied ad opera di Uwe Johnson (1960)
- 15.50-16.20 **Claudia Di Sciacca:**
La dracomachia nella materia nibelugico-volsungica e nel Beowulf: ricezioni, contaminazioni, interferenze, intertestualità
- 16.20-16.30 *Pausa caffè*
- 16.30-17.00 **John Butcher:**
La traduzione del Nibelungenlied in Inghilterra nel Novecento e oltre da una prospettiva diacronica
- 17.00-17.30 **Simon Širca:**
La prima traduzione del Nibelungenlied in sloveno (2024)
- 17.30-18.00 **Giulio Caldarone:**
Le traduzioni francesi del Nibelungenlied nel XX secolo
- 18.00 *Conclusioni e prospettive*